

Partizipialkonstruktion mit PPP

- Übersetzungsweg -

Schritt für Schritt zur richtigen Übersetzung

Daedalus in Cretam arcessitus regi domum aedificavit.

1. Beim Lesen des Satzes erkenne ich ein Partizip, hier: *arcessitus*.
2. Ich finde ein Bezugswort in KNG-Kongruenz, hier: *Daedalus*.
3. Ich übersetze unter Beibehaltung der Reihenfolge erst wörtlich gleich zusammen mit dem Adverbiale, das in „Geschlossener Wortstellung“ steht:

Dädalus, nach Kreta geholt, ...

4. Ich frage die Satzglieder der Hauptaussage ab (Prädikat – Subjekt – Objekt - etc.) und übersetze diese gleich:
 1. Prädikat: *aedificavit* er baute
 2. Subjekt: *Daedalus*
 3. Akkusativobjekt: *domum* ein Haus
 4. Dativobjekt: *regi* dem König

Zwischenlösung:

Dädalus, nach Kreta geholt, baute dem König ein Haus.

5. Oft ist ein Participium coniunctum ein Attribut. Daher versuche ich es mit einem Relativsatz (Da das PPP stets vorzeitig ist, achte ich besonders auf das deutsche Tempus):

Dädalus, der nach Kreta geholt worden war, baute dem König ein Haus.

6. Meistens ist ein Participium coniunctum ein Adverbiale und muss mit einem adverbialen Nebensatz übersetzt werden. Daher überlege ich mir eine Subjunktion mit der passenden Sinnrichtung, hier temporal:

Nachdem Dädalus nach Kreta geholt worden war, baute er dem König ein Haus.

In der folgenden Übung kannst die Schritte 1 bis 4 im Kopf machen, den 5. und den 6. Schritt mache aber schriftlich! Die Sinnrichtung des adverbialen Nebensatzes ist diesmal noch in Klammern angegeben.

1. *Rex ira captus Daedalum verbis acribus reprehendit.* (kausal)

=> Relativsatz: _____

=> Adv. Nebensatz: _____

2. *Daedalus a rege reprehensus Minotaurum tecto miro condidit.* (temporal)

=> Relativsatz: _____

=> Adv. Nebensatz: _____

3. *Monstrum a nullo aspectum omnes terrebat.* (konzessiv)

=> Relativsatz: _____

=> Adv. Nebensatz: _____